

Appendix

Förteckning över dissertationsöversättningar under 1800-talet

av Johanna Akujärvi

Appendix förtecknar samtliga dissertationsöversättningar som ingår i denna studie. Förteckningen upptar de 264 titlarna. Dissertationsöversättningarna före och efter 1852 förtecknas separat. Jämför avdelning 3 ovan för vad denne kronologiska gräns innebar.

Följande uppgifter förtecknas för dissertationer före 1852: preses/författare, titel (ofta något beskuren, och endast en titel anges trots att delarna i vissa serieöversättningar har olika titlar), antal delar (även 'I' anges i de fall då titelbladet anger att dissertationen är första delen men ingen fortsättning kom), disputationsort (vilken oftast sammanfaller med tryckort; förkortningarna borde vara uppenbara: H=Helsingfors, L=Lund, U=Uppsala, Å=Åbo), tryck-/disputationsår. Dessa uppgifter anges för samtliga dissertationer. Dessutom anges, när det är aktuellt, i parentes, namn på respondenten, om han enligt titelblad är dissertationens författare, med förkortningen *au* (=auctor) före namnen oavsett med vilken term respondentens författarskap beskrivs på titelbladet. Ett "(pg)", slutligen, anger om dissertationen var för magistergraden. De två sista uppgifterna kan vara oprecisa i två avseenden. (1) I dissertationsserier, särskilt om de är långa, kan vissa delar vara *pro exercitio* andra *pro gradu*. I dessa fall har ett årtal lagts till efter *pg*. Detta betyder att en, flera eller alla de delar av serien som publicerades det året var *pro gradu*, men antalet preciseras inte. (2) Ibland anger titelbladet att en eller flera delar av en dissertationsserie har översatts av respondenten. Förteckningen preciserar inte vilken del som är översatt av respondenten/respondenterna. Förteckningen är alfabetisk efter preses namn; om flera dissertationsöversättningar lagts fram under samma preses är dessa kronologiskt sorterade; serier förs in under det år den första delen publicerades.

Följande uppgifter förtecknas för dissertationer efter 1852: författare/respondent, titel (ofta något beskuren), disputationsort (vilken oftast sammanfaller med tryckort; förkortningarna är desamma som ovan), samt tryck-/disputationsår.

I de sällsynta fall då en avhandling är för meritering efter avlagd examen anges även detta.

A. Före 1852

1. Afzelius, F.G., *Aristoteles' kategorier*. I–IX. U 1848 (pg).
2. Atterbom, P.D.A., *Sophistæ dialogi platonici particula svethice reddita*. I. U 1833 (au L. Landgren) (pg).
3. Aurivillius, C.E., *Cratini veteris comædographi reliquiæ*. I–II. U 1824.
4. Bolmeer, B.M., *Elegiæ tertiæ Albii Tibulli suethice reddendæ periculum*. L 1835 (au C.M. Ekbohrn) (pg).
5. Brag, J., *Epistola Ariadnes Theseo heroidibus P. Ovidii Nasonis decantata*. L 1835 (au P.M. Elmblad) (pg).
6. Bring, E.S., *Epigrammata quædam, ex anthologia græca, suethice reddita*. L 1829 (au A. Lindeblad) (pg).
7. — , *P. Ovidii Nasonis heroides, svethice redditæ*. I–III. L 1829–31 (au I.A. Andersson) (pg 1829).
8. — , *Taciti Germania. Öfversättning med commentarier*. I–IX. L 1836.
9. — , *C. Cornelii Taciti annallium liber primus*. L 1838 (au J.N. Åstring) (pg).
10. — , *M. Tullii Ciceronis de re publica liber I*. I–V. L 1838 (au S.J. Åberg, J.P. Hofberg, O.M. Witt, C. Dybeck, N.P. Ringstrand) (pg).
11. — , *C. Cornelii Tacit historiarum liber primus*. I–IX. L 1838–9 (au D.O. Wetterberg, J.H. Grönvall, M.E. Areschoug, C.G. Brambeck, E.M. Holst, J. Rodhe, H.Th.B. Rodhe, S.J. Morin, C.P. Claësson) (pg 1838).
12. Cavallin, S., *Staten, dialog af Platon. Öfversättning*. I–VIII. L 1846–9.
13. Cederschjöld, M.N., *Platonis apologia Socratis svethice reddita*. I–III. L 1835–7.
14. Crælius, J.P., *In oden XIV Pindari olympicarum svecanæ paraphraseos conamen*. U 1805.
15. Dahl, Chr., *Pindari olympiorum ode quinta*. U 1797 (pg)
16. — , *Pindari olympiorum ode undecima*. U 1797.
17. — , *Tyrtæi quæ supersunt ΠΟΛΕΜΙΣΤΗΡΙΑ*. U 1809 (au G. Ingelgren).

18. Dahlstedt, P., *T. Livii Patavini suethice reddendi periculum*. I–VII. L 1829.
19. — , *Sex. Aurelii Propertii elegias suethice reddendi periculum*. L 1829.
20. Eberstein C.C., *Theogonia Hesiodi svethice reddita*. I–IX. L 1813–8.
21. Ek, J.G., *Epistola ad Pisones, seu ars poëtica, quæ dicitur, Quinti Horatii Flacci*. I–III. L 1833.
22. — , *Libri M. Tullii Ciceronis, qui Brutus inscriptus est, suethice reddendi periculum*. I. L 1835 (au A. Grönvall).
23. — , *P. Ovidii Nasonis heroid. epistola, quæ inscribitur Penelope Ulyssi suethice reddita*. L 1836.
24. — , *P. Ovidii Nasonis heroid. epistola, quæ inscribitur Penelope Ulyssi suethice reddita*. L 1844 (au G.A. Björkholtz).
25. — *Publii Ovidii Nasonis amorum elegiæ duæ latine et suethice cum notulis edidit*. I–II. L 1850 (pg).
26. — *Carmina Quinti Horatii Flacci suis quæque metris suethice interpretatus est*. I–XI. L 1850–3 (pg).
27. — *Captivi, fabula palliata Titi Macci Plauti, cum commentatio et interpretatione suecana edidit*. I–VII. L 1853 (pg).
28. Emanuelsson, P.J., *Verba Iphigeniæ, mortem obire ultro statuentis, ex Euripidis Iphigenia in Aulide svethice versa*. U 1834 (au F. Eliæson).
29. Erling, J.P., *In Pindari olympiorum odas IV et XII suecanæ interpretationis conamen*. U 1805.
30. Faxé, J., *Platonis Menexenus, græce et svethice*. I–IV. L 1820–1822.
31. Genberg, P., *C. Valerii Flacci argonauticon libri octo, in suecanum conversi notisque illustrati*. I. L 1841 (au A.T. Lysander).
32. Groth, M., *Epistola Clementis ad corinthos, quæ dicitur prior, in sermonem suecanum versa, cum notis*. I–IV. U 1845.
33. Grönblad, J.E.A., *Sexti Aurelii Propertii elegiæ octo, svethice redditæ*. H 1847 (au C.A.Renvall).
34. Gyldén, N.A. *Sophoclis Antigoniæ versus 1–99 svethice reddidit*. H 1836.
35. — , *Pindari olympiorum ode prima in sermonem suecanum conversa*. H 1849 (au J.A. Söderholm).

36. Göransson, Z., ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΒΑΤΡΑΧΟΙ. I. U 1853.
37. Götlin, E., *Qu. Horatii Flacci epistolæ ad Lollium suethice redditæ*. U 1811 (pg).
38. Hagberg, C.A., *De comœdia Aristophanis quæ inscribitur ΙΠΠΗΣ dissertatio*. I–VI. U 1831–2.
39. — , *Aristophanis comœdia quæ ΑΧΑΡΝΗΣ inscribitur*. I–II. U 1835.
40. — , *Thucydidis suethice vertendi periculum*. I–VI. L 1841–2 (pg).
41. Hammarsköld, L. *Fragmentum Hermesianactis suethice redditum*. I–IV. U 1813.
42. Hedner, A., *P. Ovidii Nasonis heroid. epistola quæ inscribitur Penelope Ulyssi, suethice versa et notis illustrata*. U 1834.
43. Hådén E.M., *Idyllium XXI Theocriti syracusani svethice redditum*. U 1813.
44. Höijer, J.O., *Sophoclis Œdipus tyrannus dissertatione academica illustratus*. I–II. U 1810.
45. — , *Pindari pythiorum ode duodecima svethice tradita*. U 1815 (pg).
46. — , *Dialogus inter Xerxem et Artabanum de bello in Græciam suscepto ex Herodot. lib. VII. cap. 44 &c. &c. Svethice redditus*. U 1815 (pg).
47. — , *Pindari isthmiorum ode quinta svethice reddita*. U 1818 (pg).
48. — , *Pindari isthmiorum ode septima svethice tradita*. U 1818 (pg).
49. — , *Pindari pythiorum ode octava svethice tradita*. U 1818 (pg).
50. — , *Orationes corcyræorum et corinthiorum coram atheniensi populo ex libri primi Thucydidis capitibus XXVII–XLIV in svecanam linguam translatae*. U 1821.
51. — , *Bacchus, sive latrones, hymnus homericus svethice redditus*. U 1821 (pg).
52. — , *Platonis Euthyphron græce et svethice*. U 1821
53. — , *In Apollinem hymnus homericus svethice redditus*. I–VI. U 1821 (pg).
54. — , *Pindari olympiorum ode secunda svethice reddita*. U 1821 (pg).
55. — , *XVI Theocriti idyllio suethice redditum*. U 1822.
56. — , *Oratio Periclis ad bellum peloponnesiacum athenienses adhortantis ex Thucydidis libri primi capitibus CXL–CXLIV. in svecanum sermonem conversa*. U 1822.

57. — , *Pœmatia ex anthologia græca Constantini Cephalaë svethice reddita*. U 1822.
58. — , *Homeri hymnus in Venerem græce et svethice*. I–II. U 1823–30 (au P.J. Hyckerström) (pg 1830).
59. — , *Thucydidis lib. I. capp. II–XXIII svethice versa notisque historicis illustrata*. U 1824 (au J.U. Ekmarck) (pg).
60. — , *Amatoria quædam Meleagri pœmatia svethice reddita*. U 1824 (au E. Sjöberg) (pg).
61. — , *Oratio Periclis ad atheniensium populum de bello peloponnesiaco continuando ex Thuc. lib. II. capp. LX–LXIV. svethice versa*. U 1827 (au O. Wingqvist) (pg).
62. — , *Concio funebris Periclis ex libri secundi Thucydidis capitibus XXXV–XLVI. in svecanam linguam translata*. U 1827 (au P. Westman) (pg).
63. — , *Joannis Chrysostomi prima de providentia oratio svethice reddita*. U 1827 (au C.J. Almqvist) (pg).
64. — , *Cassandræ, quædam, quæ apud antiquos tragicos exstant, carmina et vaticinia, in svecanum metricè conversa*. I–II. U 1828.
65. — , *Oratio Niciæ athenienses hortantis, ut expeditione adversus Siciliam desisterent, ex Thuc. l. VI. capp. IX–XIV. in svecanam translata linguam*. U 1829 (au N.G. Åström) (pg).
66. — , *Oratio Alcibiadis lacedæmonios, ut atheniensibus bellum indicerent, hortantis, ex Thucyd. l. VI. capp. LXXXIX–XCII. in svecanam translata linguam*. U 1830 (au C.G. Cederberg) (pg).
67. — , *De Melo insula atheniensium cum meliis disceptatio, primum verbis, mox armis agitata ex Thuc. lib. V. capp. LXXXV–CXIII. svethice versa*. I–II. U 1830 (au J. Unæus, A.A. Fris) (pg).
68. — , *Oratio Hermocratis ad sicilienses, Gelæ congregatos ex Thucyd. l. IV capp. LIX–LXIV. in svecanam translata linguam*. U 1830 (au J.A. Cedervall) (pg).
69. — , *Thucydidis narratio de morbo anno belli peloponnesiaci secundo Athenas vexante svethice reddita et adnotationibus instructa*. I–II. U 1830 (au J.E. Flodberg, S.I. Böös) (pg).

70. — , *Pindari pythiorum ode secunda*. U 1830 (pg).
71. — , *Lycophronis Cassandra græce et svethice*. U 1831 (au J.Fr. Heickell).
72. Ingelius, A.G., *Septem adversus Thebas, tragœdia Æschyli, in suecanum conversa et notis quibusdam philologicis illustrata*. H 1846 (meriterings-avhandling).
73. Juringius, Z., *Svecanæ interpretationis e Meleagro conamen*. U 1806.
74. Knös, G., *Quinti Calabri ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΟΜΗΡΩ liber primus*. U 1809 (au V.F. Palmblad).
75. — , *Demosthenis oratio de symmoriis græce et svethice*. I–VI. U 1809.
76. — , *Oratio Demosthenis pro megalopolitis*. I–II. U 1811.
77. — , *Homeri hymnus ΔΙΟΝΥΣΟΣ Η ΛΗΣΤΑΙ svethice redditus*. U 1811.
78. — , *Oratio Demosthenis in Philippum prima*. I–IV. U 1811–2 (pg).
79. — , *Oratio Periclis apud Thucydidem II: 60–64. svethice reddita adjectis observationibus*. U 1812 (pg).
80. — , *Demosthenis oratio in Philippum altera*. I–III. U 1812 (pg).
81. — , *Demosthenis oratio de pace*. I–II. U 1812 (pg).
82. — , *Demosthenis orationes tres olythiacæ*. I–VII. U 1812 (pg).
83. — , *Oratio Demosthenis de libertate rhodium*. I–III. U 1812 (pg).
84. — , *Demosthenis oratio de Chersoneso*. I–V. U 1812 (pg).
85. — , *Demosthenis oratio de Haloneso*. I–III. U 1812 (pg).
86. — , *Loca Herodoti svethice tradita*. I–II. U 1812 (pg).
87. — , *Pindari Pythiorum ode sexta svethice tradita*. U 1812 (pg).
88. — , *Demosthenis oratio in Philippum tertia*. I–V. U 1812–3.
89. — , *Epistola Philippi ad athenienses et de eadem oratio Demosthenis*. I–III. U 1813.
90. — , *Dialogus inter Solonem et Cræsum Herodot. lib. I. cap. 30–32. græce et svethice*. U 1813.
91. Kolmodin, O., *Loca Taciti svethice tradita*. I–VIII. U 1809–1815 (pg 1809, 1812, 1815).

92. — , *Oratio Appii Claudii Crassi adversus tribunos plebis iniquas patribus leges rogantes, ex Liv. l. VI. cap. 40. 41. suethice reddita.* U 1830 (au J. Collén) (pg).
93. — , *Oratio Appii Claudii Crassi, tribuni militum consulari potestate, adversus tribunos plebis, obsidionem Vejorum hieme persequendam oppugnantis, ex Liv. lib. V. cap. 3–6. svethice reddita.* U 1830 (pg).
94. — , *Oratio C. Canuleii Tribuni plebis, pro legibus suis, et adversus consules, ex Liv. lib. IV. cap. 3–5. svethice reddita.* U 1830 (au S.D. Gren) (pg).
95. — , *P. Cornelii Scipionis, consulis romani, et Hannibalis, pœnorum ducis, ad suos cujusque milites, ante pugnam ad Ticinum amnem, orationes, ex. Liv. l. XXI c. 40–44. svethice redditæ.* U 1830 (pg).
96. — , *Oratio M. Furii Camilli, dictatoris adversus tribunos plebis romanis, post urbem a gallis incensam, ut Vejos commigrarent, svadentes, ex. Liv. l. V. cap. 51–54. suethice reddita.* U 1830 (au C.O. Kolmodin) (pg).
97. — , *Bellum inter Nabim, lacedæmoniorum tyrannum, et achæorum ducem Philopœmenem e Liv. XXXV: 25–30. svethice versum.* U 1834 (au A. Sjöstrand) (pg).
98. — , *Oratio Muciani ex Tac. hist. l. II. cap. 76–77. svethice reddita.* U 1833 (au J.N. Herlitz) (pg).
99. — , *Oratio Q. Fabii Maximi, in senatu, adversum P. Corneliium Scipionem, Africam provinciam sibi destinantem. Liv. XXVIII cap. 40–42. suethice versa.* U 1833 (au S. Jahnsen) (pg).
100. — , *Lucii Annæi Flori res romanæ svethice redditæ.* U 1834 (au Th.Fr.Th. Cederström).
101. — , *Litteræ consolatoriæ Sulpitii et responsum Ciceronis, quæ svethice reddita.* U 1836 (au A.G. Gylling) (pg).
102. Kumlin, L.F., C.C. *Taciti libellus de situ, moribus et populis Germaniæ suethice redditus.* U 1840 (au Fr.Th. Hagberg).
103. Lindfors, A.O., *T. Calpurnii Siculi ecloga IV, quam suethice redditam.* L 1832 (au J.G. Ek) (pg).
104. — , *De Alexandro Magno et romanis disputatio, ex T. Livii l. IX cc. 17, 18, 19, suethice redditis.* L 1832 (au A. Lundholm) (pg).

105. — , *M. Valerii Martialis epigrammata selecta, quorum versionem suecanam*. L 1838 (au G. Andersson) (pg).
106. — , *P. Ovidii Nasonis tristium libri primi elegia prima*. L 1838 (au G. Wetter) (pg).
107. — , *M. Tullii Ciceronis ad M. Brutum orator*. I. L 1838 (au J.O. Lindfors) (pg).
108. — , *Albii Tibulli elegia prima, suethice versa*. L 1839 (au P.A. Pontén).
109. Lindfors, J.O., *M. Tullii Ciceronis ad M. Brutum orator*. II–XXV. L 1839–47.
110. Lindgren, H.G., *Pindari olympiorum ode prima suethice reddita*. I–II. U 1833 (pg).
111. — , *Pindari pythiorum ode nona*. U 1833 (pg).
112. — , *Pindari olympiorum ode tertia suethice reddita*. U 1833 (au J.G. Andersson).
113. — , *Pindari olympiorum odæ quarta et quinta suethice redditæ*. U 1833 (au N.G. Lind).
114. — , *Aristophanis comœdia quæ ΠΛΟΥΤΟΣ inscribitur*. U 1834.
115. Lindgren, N., *Thucydidis de rebus græcorum antiqvæ exordii loco disputatio, cujus versionem svecanam...* I–II. L 1830.
116. — , *Morientis Cyri majoris ad filios et amicos oratio cujus ex ultimo cyropædiæ libro in lingvam svecanam conversionem...* L 1830.
117. — , *Panthea et Abradatas, narratio Xenophontea, cujus versionem suecanam...* L 1830.
118. Linsén, J.G., *Cephalus et Procris fabula ex Ovidio svetice reddita*. I–IV. Å 1817–8.
119. — , *De oratoribus dialogus svetice redditus*. I–II. Å 1826.
120. — , *De Albio Tibullo Ovidii elegia latine et svetice*. Å 1827.
121. — , *Albii Tibulli carmina quædam, suethice reddita*. H 1833 (au A. Lindfors).
122. — , *Fama pætarum elegiæ Propertii et Ovidii svethice redditæ*. H 1835.
123. — , *Ovidius Albinovano epistula ex Ponto latine et svethice*. H 1835.
124. — , *Anthologiæ latinæ exempla*. I–IV. H 1839.
125. — , *Theodosius et Honorius ecloga Claudiani*. I–III. H 1841.
126. — , *Pœmatia romanorum quæ in svecanum conversa...* I–II. H 1842.

127. Malmström, M., *Epigrammata Martialis patrio sermoni vindicata*. L 1826.
128. Palmblad, V.F., *Platonis dialogus, qui Criton inscribitur, in vernaculam linguam translatus*. U 1836 (au C.J. Svedelius) (pg).
129. — , *Dialogus Platonis, qui inscribitur convivium in linguam vernaculam translatus*. U 1836 (au N.G. Kjellin) (pg).
130. — , *Pindari pythiorum ode quarta v. 1–151 suethice reddita*. U 1836 (au C.V. Fahnehjelm) (pg).
131. — , *Olympiorum ode octava suethice versa*. U 1836 (au A. Lindberg) (pg).
132. — , *Apollonii Rhodii argonautica suethice reddita*. U 1836 (au A.W. Sillén) (pg).
133. — , *Euripidis tragœdia quæ φοινισσαι inscribitur suethice reddita*. U 1836 (au J.F. Johansson) (pg).
134. — , *Demosthenis oratio, quæ inscribitur περὶ στεφάνου svethice reddita*. I. U 1837 (au R.F. Forssell).
135. — , *Æschyli Eumenides suethice redditæ*. I–II. U 1837–9 (au L.F. Kumlin) (pg).
136. — , *Pindari isthmiorum ode prima suethice reddita*. U 1838 (au A.A. Berger) (pg).
137. — , *Sophokles' sorgespel*. I–XXVIII. U 1838–41 (pg 1839–41).
138. — , *Aischylos' sorgespel*. I–XXV. U 1841–5 (pg).
139. — , *Euripidis Orestes svethice redditus*. I–II. U 1841–5 (au P. Sjöbring) (pg).
140. — , *Moschi, bucolici poëtæ, tertium, quod ἐπιτάφιος Βίωνος inscribitur, idyllion græce et suetice*. U 1842 (au O.M. Hommerberg) (pg).
141. — , *Lycophronis Alexandra svethice reddita, notisque illustrata*. I. U 1842 (au H. Aminson) (pg).
142. — , *Diodoti, Eucratis filii, pro mytilenæis oratio apud Thucydidem (lib. III. capp. XLII–VIII.) svethice reddita*. U 1845 (au G.S. Löwenhielm) (pg).
143. — , *Demosthenes första olynthiska tal*. U 1845 (au J. G. Mineur) (pg).
144. — , *ΒΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΣΜΥΡΝΑΙΟΥ ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ A. Bions från Smyrna första idyll*. U 1847 (au P.S.Th. Ingeström) (pg).
145. — , *Theogonia Hesiodi suethice reddita*. I. U 1850 (au L.E. Rusén) (pg).

146. — , *Callimachi hymnus in Cererem quem suethice redditum et notis instructum...* U 1850.
147. — , *Callimachi in Jovem hymnus quem suethice redditum et notis instructum...* U 1850 (au L.A.A. Aulin) (pg).
148. Petersson, P.J., *C. Valerii Catulli epithalamium Pelei et Thetidos suethice redditum*. I–III. U 1845–6.
149. Reuterdahl, H., *Epigrammata Platonis, græce et svethice*. L 1817.
150. Rodhe, Chr.W., *Luciani historiæ veræ liber primus svethice*. I–II. L 1824.
151. — , *Xenophontis ars imperatoria sive caput sextum libri primi cyropædiæ svethice*. I–II. L 1831.
152. Runsten, J.B., *Ex C. Val. Catulli epithalamio Pelei et Thetidos fragmentum suethice redditum*. U 1832 (au P.E. Svedbom)
153. Sandberg, A., *M. T. Ciceronis in L. Serg. Catilinam oratio prima, suethice reddita*. L 1827 (au Chr.Fr. Jacobsson).
154. Sellén, J., *Selectæ elegiæ Albi Tibulli suethice redditæ*. I–II. U 1840–2 (au G. Sanndahl) (pg 1842).
155. — , *D. Junii Juvenalis satira prima in svecanum conversa*. I. U 1844 (au A.Th. Strömberg).
156. — , *Elegiæ III et IV P. Ovidii Nasonis libri I tristium suethice redditæ*. U 1847 (au O.J. Hultgren).
157. — , *Selecta carmina elegiaca C. Valerii Catulli*. U 1850 (au C.E.J. Rogberg).
158. Sjöström, A.G., *Dissertatio academica Callimachi in Palladem hymnum svethice redditum notisque illustratum sistens*. I–II. Å 1816.
159. — , *Odyssæ homericæ prima [secunda, tertia, quarta] rhapsodia, græce et svethice*. I–XVI (olika titlar). Å 1818–27.
160. — , *Anthologium epigrammatum græcorum, græce et svethice*. Tomus primus[–tertius]. I–XVII (olika titlar). Å 1821–6.
161. — , *Musæi de Herone et Leandro carmen, græce et svethice*. I–II. Å 1824.
162. — , *Anacreon svethice redditus*. I–IV. Å 1826.
163. — , *Theocriti idyllia svethice reddita*. I–XIV. H 1830–3.
164. — , *Homeri Odyssea svethice reddita*. Tomus I–IV. I–LVI. H 1835–42.

165. — , *Euripidis Orestes svethice redditus*. I–VIII. H 1842.
166. — , *Euripidis Electra svethice reddita*. I–VI. H 1843.
167. — , *Euripidis Helena svethice reddita*. I–VIII. H 1843–5.
168. — , *Euripidis Iphigenia Aulide svethice reddita*. I–VII. H 1845–6.
169. — , *Euripidis Iphigenia Tauris svethice reddita*. I–IV. H 1846.
170. Sponberg, J., *Epigrammata quædam anthologiæ græcæ, svethice conversa*. U 1851 (au J.N.R. Kellström) (pg).
171. Svedelius, V.E., *Epistola XXXVIII libri epistolarum Ciceronis ad diversos undecimi suethice reddita*. U 1843 (au O.E. Brattlöf).
172. Södermark, A., *Numerus interpres ex T. Livii præfatione*. U 1826.
173. Tegnér, Elof, *Liber, qui inscribitur ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Η ΛΟΓΓΙΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΥΦΟΥΣ, in vernaculam linguam versus et notis instructus*. L 1846.
174. Tegnér, Esaias, *Sapphus vita et carmina*. L 1817 (au C.G. Retzius) (pg).
175. — , *Monumenta græcorum ex anthologia, græce et svethice*. L 1817 (au H. Reuterdahl) (pg).
176. — , *Hymnus homericus in Pana græce et svethice*. L 1820 (au L.G. Palmqvist) (pg).
177. — , *In imagines græcas. Ex anthologia*. I–II. L 1823 (pg).
178. Tegnér, Esaias M., *Clitopho, dialogus Platonicus, suethice*. L 1825.
179. Thunberg, C., *Pindari nemeorum ode sexta svethice reddita*. U 1834.
180. Tranér, J., *Prima [Secunda, Tertia, Quarta, Quinta, Sexta, Septima, Octava, Nona, Decima, Undecima, Duodecima] Iliadis homericæ rhapsodia svethice reddita*. I–XC (olika titlar). U 1807–22. (pg 1818, 1820, 1821).
181. — , *Suadæ chrysostomicæ specimen*. I–III. U 1820–1 (pg).
182. — , *Novem græcarum poëtridum, quæ supersunt carmina*. I–XXXVII (olika titlar). U 1821–7 (pg 1821, 1824–7).
183. — , *Batrachomyomachia Homeri carmen epico-comicum, græce et svethice*. I. U 1822.
184. — , *Bion Smyrnæus, bucolicus vates*. I–XI. U 1823–4 (pg 1824).
185. — , *Græcorum poëtarum in Anacreontem teium elogia*. U 1824 (pg).
186. — , *Anacreontis carmina*. I–XXXVII (olika titlar). U 1824–31 (pg 1827–30).

187. — , *Procli patris constantinopolitani de Christo patiente coniuncula*. U 1827 (pg).
188. — , *Cleanthis, philosophi stoici, in Deum supremum hymnus*. U 1828.
189. — , *Mythicum de amore et animo philosophema e Platonis Phædro*. I–II. U 1830 (au P.G. Leonardson, Chr. Frigelius).
190. — , *Aristotelis, philosophi græci, in virtutem pæan*. U 1831 (pg).
191. — , *Epigramma primum, secundum, tertium, quartum [–vigesimum] Anacreontis, melici vatis*. I–IV (olika titlar). U 1832.
192. — , *Æschylis, Sophoclis, Euripidis, tragicæ apud græcos trigæ, epigrammata*. I–III. U 1832–3 (pg).
193. — , *Aristotelis græci et Ausonii latini in duces, qui bello troico interfuerunt, epitaphia*. I–XIV. U 1832–3 (pg).
194. — , *Moschi, bucolici vatis, secundum, quod Εὐρώπη inscribitur, idyllion, græce et svethice*. II. U 1833 (au N. Reinecke) (pg). [194a. I. U 1832 *præsidente* J.O. Höijer?]
195. — , *Hesiodi ascræi poëmation, quod inscribitur, scutum Herculis*. I–X. U 1833 (pg).
196. — , *Solonis, atheniensium nomothetæ ad musas gnomica canticula, et Cratetis thebani in eandem parodica sanna*. I–II. U 1833 (pg).
197. — , *Sophocleum Ajacis morituri soliloquium*. U 1833 (au E.G. Ruda) (pg).
198. — , *Mimnermi colophonii erotici apud græcos poëtæ quæ supersunt elegiæ*. U 1833 (pg).
199. — , *Naumachii, græcanici poëtæ, monita nuptalia, didacticum carmen*. U 1833 (pg).
200. — , *De Hesiodo græco græcorum romanorumque judicia*. U 1833 (pg).
201. — , *Panyasis halicarnassensis, symposiacus græcarum poëta*. U 1833 (pg).
202. Wænerberg, S., *Pindari Nemeorum ode octava svethice reddita*. U 1818.
203. Westman, L.F., *Theophrasti characteres græce et svethice*. I–II. L 1824.
204. Wieselgren, P., *Carmen de Phœnice L. Cælii Lactantii Firmiani... svethice redditum...* L 1829 (au C.M. Ekborn).

205. Zedritz, C.E., *Carmina quæ Sulpiciæ et aliorum elegidia inscribitur svethice conversa*. U 1851 (au Z. Göransson) (pg).
206. — , *P. Ovidii Nasonis amorum elegiæ duæ suethice redditæ*. U 1851 (au C.A. Cornelius) (pg).
207. — , *P. Virgilii Maronis ut vulgo feruntur copa et moretum svethice conversa*. U 1854 (au R. Bergström).
208. — , *P. Virgilii Maronis ut vulgo feruntur culex svethice conversus*. I–II. U 1854 (au R. Bergström) (pg).
209. — , *Satiræ A. Persii Flacci in svethicum conversæ cum proœmio annotationibusque*. U 1854 (au H.R. Törneblad) (pg).
210. Ziedner, M., *Pindari nemeorum ode prima svethice tradita*. I. *Pindari nemeorum oden secundam svethice traditam, subjectis observationibus de poësi pindarica...* II–IV. U 1815.

B. Efter 1852

211. Alexanderson, A.M., *Tragœdiæ æschyleæ quæ inscribitur septem contra Thebas primum episodium suethice redditum et adnotationibus illustratum*. U 1866.
212. — , *Septem æschylea suethicis versibus expressa et commentario illustrata*. U 1868 (meriteringsavhandling).
213. Andersson, A.M., *Plinii den yngres bref, andra boken*. Öfversättning. L 1856.
214. Berlin, J.Fr., *Ion, dialog af Platon*. Öfversättning. L 1856.
215. Björkman, D.Th., *Phoenix-sången jemte inledning och anmärkningar*. L 1865.
216. Boëthius, P.G., *Carmina quædam Catulli suethicis versibus expressa annotationibusque instructa*. U 1866.
217. Braune, F.E., *Satiræ D. Junii Juvenalis cum commentario et interpretatione suecana*. L 1857.
218. Bruzelius, J.S., *Euthyphron, dialog af Platon*. Översättning. L 1856.
219. Christierson, Hj., *Kritias, dialog af Platon*. Öfversättning. L 1856.

220. Ekelund, C.O., *Horatii sånger, X–XX i andra boken, metrisk öfversättning med anmärkningar*. L 1868.
221. Ekstedt, C.A., *M. Tullii Ciceronis ad quirites post reditum oratio, suethice reddita annotationibusque illustrata*. U 1857.
222. Flemming, M.J.F., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ*. U 1863.
223. Forslund, J.A., *M. Tullii Ciceronis somnium Scipionis, e sexto de republica libro*. U 1860.
224. Glimstedt, P., *Första boken af Diophanti arithmetica. Algebraisk öfversättning*. L 1855.
225. Grenander, A.V., *Carmina nonnulla Anacreontis, ut vulgo fertur, suis quæque metris suethice reddita*. L 1859.
226. Holmberger, H.P.C., *P. Ovidii Nasonis epistolarum heroidum octava suethicis versibus expressa*. U 1857.
227. Holmgren, J.A., *Om ödet, af Marcus Tullius Cicero. De 12 första kapitlen. Öfversättning*. L 1856.
228. Holmgren, M.B., *Om gudarnes natur, af Marcus Tullius Cicero. Första bokens 8 första kapitel. Öfversättning*. L 1856.
229. Hult, J.F., *Cornelii Taciti de origine situ moribus ac populis Germaniæ liber suethice redditus et annotationibus illustratus*. U 1863.
230. Hultman, Hj.F., *Lysias åminnelsetal öfver de vid Korinth fallne athenarne. Öfversättning*. L 1856.
231. Janzon, E., *De sublimitate libellus in patrium sermonem conversus adnotationibusque instructus*. I. U 1894.
232. Johansson, J., *Fabula æschylea, quæ persæ inscribitur, in suethicum conversa cum præmio commentariisque*. U 1860.
233. Johansson, M., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ*. U 1862.
234. Kajerdt, R., *P. Ovidii Nasonis epistolæ ex Ponto duæ suethicis versibus expressæ*. U 1857.
235. Kardell, S.J., *Hesiodi carmen, quod dies inscribitur, suethice conversum et commentariolo instructum*. U 1866.

236. Keijser, E.J., *Tragœdiæ sophocleæ quæ vulgo inscribitur Cœdipus rex prologus parodus et primum episodium suethicis versibus expressa atque adnotationibus illustrata*. U 1869.
237. Landberg, C.H., *Tragœdiæ æschyleæ, quæ inscribitur Prometheus vincetus, v. 561–940. Suethice redditi atque annotationibus instructi*. U 1872.
238. Leander, A.A.H., *Om freden, tal af Demosthenes. Öfversättning från grekiskan jemte inledning och anmärkningar*. L 1871.
239. Leidesdorff, C.Chr.L., *Pomponii Melæ jordbeskrifning, öfversatt och jemförd med geographiska och ethnographiska uppgifter från antikens öfriga författare. Första delen, innehållande den allmänna öfversigten af verldsdelarne*. L 1856.
240. Lindroth, L., *Trachinarum Sophoclis versus 1–224, suethice redditi, adnotationibus instructi*. U 1869.
241. Lundqvist, C.H., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ*. U 1857
242. Möller, C.A.F., *Sulpicias satir. Öfversättning med anmärkningar*. L 1859.
243. Nilsson, N.F., *Plinii den yngres bref till Tacitus. Öfversättning*. L 1856.
244. Nilsson, O., *Elegier af Albius Tibullus. Boken Delia. Öfversättning*. L 1854.
245. Nordlindh, G., *Kriton, dialog af Platon. Översättning*. L 1855.
246. Nordström, J.S., *Platonis Phædo suethice redditus*. U 1869.
247. Nordström, G.R., *Menexenos, dialog af Platon. Öfversättning*. L 1856.
248. Nordwall, J., *P. Terentii Afri eunuchi actus tertius suethice redditus annotationibusque illustratus*. U 1857.
249. Nyström, J.E., *Sophokles' Antigone. Öfversättning och anmärkningar. I. Vers. 1–383*. U 1866.
250. Ruhe, J., *Pindaros' segersånger. Olympia. Öfversättning*. L 1856.
251. Röding, R., *Tragœdiæ æschyleæ, quæ inscribitur Prometheus vincetus, versus 1–398 suethice redditi atque annotationibus instructi*. U 1872.
252. Sandberg, J.A., *Duæ elegiæ Propertii, in patrium sermonem conversæ*. U 1857.
253. Sidwall, F.G.G., *Epistolarum Ciceronis ad Quintum fratrem libri I. prima, suethice reddita adnotationibusque illustrata*. U 1857.
254. Sjöblom, S.L., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ annotationibusque instructæ*. U 1869.

255. Sjövall, Hj., *Taciti Germania. Öfversättning med anmärkningar*. L 1868.
256. Sundén, D.A., *Silva quædam Pap. Statii versibus suethicis expressa cum proœmio et adnotationibus*. U 1860.
257. Svartz, J.A.F., *M. Tullii Ciceronis pro Q. Ligario oratio suethice reddita adnotationibusque illustrata*. U 1875.
258. Tengman, C.J., *Satira Juvenalis quarta suethicis versibus expressa*. U 1860.
259. Wendell, H., *Flickan från Andros. Lustspel af Publius Terentius Afer. Metrisk öfversättning med inledning och anmärkningar*. L 1865.
260. Westergreen, G.E., *Catullus och Lesbia*. L 1856.
261. Westholm, G.A., *Satira Juvenalis undecima suethicis versibus expressa*. U 1857.
262. Wiberg, P.O., *M. Tullii Ciceros tal till försvar för Sex. Roscius Amerinus. Öfversättning*. L 1856.
263. Öfverberg, O. *M. Tullii Ciceronis in C. Verrem actionis primæ X capita suethice reddita adnotationibusque illustrata*. U 1868.
264. Östrand, E.J., *Sophoclis Antigonæ versus 384–769, suethice redditi et annotationibus illustrati*. U 1869.